

62

LOS VERSOS DE CORDELIA

EDICIÓN BILINGÜE
Donde Están
los Eternos
POESÍA SELECTA



Primera edición en LOS VERSOS DE CORDELIA, noviembre de 2021

Edición basada en *Selected Poems & Prose*, Penguin Classics, 2017, editada por Jack Donovan y Cian Duffy; *The Major Works*, Oxford World's Classics, 2009, editada por Zachary Leader y Michael O'Neill; y *The Selected Poetry & Prose of Shelley*, Wordsworth Editions Ltd., 1994

Edita: Reino de Cordelia

www.reinodecordelia.es



@reinodecordelia



facebook.com/reinodecordelia



www.youtube.com/c/ReinodeCordeliaor

Derechos exclusivos de esta edición en lengua española

© Reino de Cordelia, S.L.

C/Agustín de Betancourt, 25 - 5º pta. 24

28003 Madrid

 El papel utilizado para la impresión de este libro, fabricado a partir de madera procedente de bosques y plantaciones sostenibles, es cien por cien libre de cloro y está calificado como papel reciclable

Traducción y prólogo: © José Luis Rey, 2021

Ilustración de cubiertas: Detalle de *El funeral de Shelley* (1889), de Louis Edouard Fournier



Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura y Deporte

IBIC: DCF

ISBN: 978-84-18141-74-4

Depósito legal: M-31288-2021

Diseño y maquetación: Jesús Egido

Corrección de pruebas: Sergio Casquet & María Robledano

Imprime: Técnica Digital Press

Impreso en la Unión Europea

Printed in E. U.

Encuadernación: Felipe Méndez

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org)

si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra

(www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

EDICIÓN BILINGÜE
Donde Están
los Eternos
POESÍA SELECTA

P. B. Shelley

Traducción y prólogo de José Luis Rey



Índice

Prólogo: <i>Shelley, rebelde con causa</i>	15
The Irishman's Song	22
Canción del irlandés	23
Song (<i>Fierce roars the midnight storm</i>)	26
Canción (<i>Feroz es la tormenta de la noche</i>)	27
How eloquent are eyes!	30
¡Qué elocuentes los ojos!	31
Fragment, or The Triumph of Conscience	36
Fragmento, o el triunfo de la conciencia	37
Song (<i>Ah! faint are her limbs</i>)	40
Canción (<i>Ah, cansados ya sus miembros</i>)	41
The Monarch's funeral: An Anticipation	46
Los funerales del Monarca: <i>Una profecía</i>	47
A Winter's Day	56
Un día de invierno	57

To the Republicans of North America	62
A los republicanos de América del Norte	63
On Robert Emmet's Tomb	68
Sobre la tumba de Robert Emmet	69
To Liberty	72
A la libertad	73
Written on a Beautiful Day in Spring	78
Poema sobre un hermoso día primaveral	79
'Dark Spirit of the desert rude'	82
Oh tú, oscuro espíritu del páramo	83
The Retrospect: Cwm Elan 1812	88
Restrospectiva: <i>Cwm Elan 1812</i>	89
'Mine eyes were dim with tears unshed'	106
Ojos oscuros no derraman lágrimas	107
'O! there are spirits of the air'	112
Realmente hay espíritus etéreos	113
A Summer-Evening Church-Yard, Lechlade, Gloucestershire	118
Un cementerio de iglesia una tarde de verano: Lechlade, Gloucestershire	119
Sonnet. From the Italian of Dante	124
Soneto. Versión de Dante	125
To Wordsworth	126
A Wordsworth	127

Feelings of a Republican on the Fall of Bonaparte	130
Sentimientos de un republicano ante la caída de Bonaparte	131
Mutability	132
El cambio	133
Alastor; or, The Spirit of Solitude	136
Alastor o el espíritu de la soledad	137
Verses written on receiving a Celandine in a letter from England	228
Versos escritos al recibir una celidonia en una carta desde Inglaterra	229
Hymn to Intellectual Beauty [Version A]	236
Himno a la belleza intelectual	237
Mont Blanc [Version A]	248
Mont Blanc	249
To Constantia	266
A Constancia	267
Ozymandias	272
Ozymandias	273
Lines Written among the Euganean Hills, October, 1818	276
Versos escritos entre las Colinas Euganeas, octubre, 1818	277

Stanzas Written in Dejection— December 1818, near Naples	312
Estrofas escritas en el abatimiento: Diciembre, 1818, cerca de Nápoles	313
The Two Spirits—An Allegory	318
Los dos espíritus. Una alegoría	319
Sonnet ('Lift not the painted veil')	326
Soneto (<i>No levantéis el velo pintado</i>)	327
The Mask of Anarchy	328
La máscara de la anarquía	329
Ode to the West Wind	370
Oda al viento del oeste	371
Love's Philosophy	382
La filosofía del amor	383
Goodnight	386
Buenas noches	387
Time Long Past	388
El pasado	389
On a Dead Violet: To—	392
Acerca de una violeta muerta para ____	393
To Night	394
A la noche	395
England in 1819	400
Inglaterra en 1819	401

Song: To the Men of England	404
Canción dirigida a los ingleses	405
The Sensitive-Plant	410
La mimosa	411
An Exhortation	448
Una exhortación	449
Song of Apollo	452
Canción de Apolo	453
Song of Pan	458
Canción de Pan	459
The Cloud	464
La nube	465
Evening. Ponte a Mare, Pisa	474
Atardecer en Ponte a Mare, Pisa	475
Ode to Liberty	478
Oda a la libertad	479
To a Sky-Lark	516
A una alondra	517
Letter to Maria Gisborne	530
Carta a Maria Gisborne	531
To—[the Lord Chancellor]	568
Al ____ [Señor Canciller]	569
Sonnet: Political Greatness	578
Soneto: la grandeza política	579

Sonnet ('Ye hasten to the grave!')	582
Soneto (<i>Los que vais a la tumba</i>)	583
The Fugitives	586
Los fugitivos	587
Memory ('Rose leaves, when the rose is dead')	594
Recuerdo (<i>Las hojas de la rosa...</i>)	595
Dirge for the Year	596
Canto fúnebre del año	597
Epipsychidion	600
Epipsychidion	601
Adonais	672
Adonáis	673
'When passion's trance is overpast'	754
Cuando ha pasado el trance del amor	755
Written on hearing the news of the death of Napoleon	758
Al oír la noticia de la muerte de Napoleón	759
Epithalamium	764
Epitalamio	765
The Aziola	770
El Autillo	771
'The flower that smiles today'	774
La misma flor que nos sonrío hoy	775

The Indian Girl's Song	778
Canción de la muchacha india	779
'Rough wind that moanest loud'	782
Áspero viento que alto te lamentas	783
To the Moon	786
A la luna	787
Remembrance	788
Recuerdo	789
Listen to—[Sonnet to Byron]	792
Versos para ____ [Soneto a Byron]	793
To—('The serpent is shut out from Paradise')	794
A ____ (<i>La serpiente se queda fuera del Paraíso</i>)	795
To Jane. The Invitation	802
A Jane. La invitación	803
To Jane—The Recollection	810
Para Jane. El recuerdo	811
'When the lamp is shattered'	820
Cuando la lámpara se hace añicos	821
'One word is too often prophaned'	824
Una palabra se profana pronto	825
The Magnetic lady to her patient	828
La dama cautivadora a su paciente	829
With a Guitar. To Jane	834
A Jane. Con una guitarra	834

'Far, far away, O ye / Halcyons of Memory'	844
Lejos, lejos de aquí / Halcones del recuerdo	845
'Tell me star, whose wings of light'	848
Dime, estrella, con tus alas de luz	849
The Triumph of Life	850
El triunfo de la vida	851
To Jane ('The keen stars were twinkling')	924
Para Jane (<i>Las estrellas amables nos guiñaban</i>)	925
Lines Written in the Bay of Lerici	928
Versos escritos en la Bahía de Lerici	929

Shelley, rebelde con causa

RADICAL E INCONFORMISTA en vida y pensamiento, Percy Bysshe Shelley (1792-1822) se formó en una tradición conservadora. Fue estudiante en Eton y Oxford. Esbelto y excéntrico, sin gusto ni experiencia en los deportes, fue maltratado por los alumnos mayores. Y decidió dedicar su vida a luchar contra la violencia, la injusticia y la opresión. Era rebelde, pues, pero rebelde con causa. En muchos poemas critica a la sociedad y la política inglesas (véase, en esta antología, el poema *Inglaterra en 1819*). Escribió de sí mismo que llegaría a ser sabio, libre y justo, y que con esas armas lucharía siempre contra la tiranía tan presente en el mundo.

Los tiranos le obsesionaban, aunque no defendía el uso de la violencia como medio de combatirlos. El famoso panfleto *La necesidad del ateísmo* puso al poeta inglés contra las cuerdas de la mentalidad religiosa que imperaba en las aulas universitarias. She-

lley se mantuvo en sus trece y no quiso desdecirse y, con gran tristeza y abatimiento, hubo de aceptar su expulsión inmediata de Oxford. Seis meses había durado en la Universidad, lo cual le distanció además de su padre ya para el resto de su vida.

Shelley, en Londres, tras su fracaso académico se enamora de Harriet Westbrook, la dulce hija de un tabernero. El poeta se casa con ella en Edimburgo, pese a considerar el matrimonio como algo totalmente obsoleto. Tenía entonces 18 años de edad y su mujer, 16. La joven pareja, repudiada por sus respectivas familias, se convirtió en un matrimonio que peregrinaba de un lado a otro. Y así es como llegan, en 1812, acompañados por Eliza, hermana de Harriet, a Dublín en pos de una nueva causa: sumarse al movimiento por la emancipación del Catolicismo y a la lucha a favor de los oprimidos y los pobres.

Es cuando vuelve a Londres el momento en que Shelley se convierte en fervoroso discípulo de quien llegaría a ser su nuevo suegro, el filósofo radical William Godwin, autor de obras y panfletos destinados a lograr la justicia política. En 1813 Shelley publica en edición reducida y no venal su primer poema importante, *La reina Mab*, un poema visionario que intenta, al modo de un Carlos Argentino Daneri británico e idealista, abarcar el Universo todo. Shelley demostró siempre tener más fe en sí mismo que en Dios, cuya existencia cuestionaba a menudo.

Optimista y confiando plenamente en el poder transformador del espíritu y la poesía, soñaba con una Humanidad libre de ataduras de todo tipo, para lograr al fin la paz y la felicidad para todos.

El poeta se separa de Harriet y se enamora de la bella Mary Wollstonecraft Godwin, la hija de su mentor y maestro Godwin. Shelley tenía sus propios principios y uno de ellos era que no se puede convivir sin amor. Por ello se fuga con su nuevo amor, Mary. Con ella y con su hermanastra Claire se marcha a Francia y, según su arraigado concepto del amor libre, invita a Harriet a unirse a ellos.

La fuga y la boda de Shelley con Mary enoja muchísimo al padre de ella, aunque mantiene en teoría postulados libérrimos parecidos a los de Shelley, quien, por lo demás, se hace cargo de las deudas de su suegro. A su regreso a Inglaterra, nuestro poeta se encuentra con el repudio general: hasta sus amigos le hacen el vacío, considerándolo un terrible sujeto inmoral, ateo y revolucionario. Shelley, tras la muerte de Harriet, se casa con Mary y se mudan a Italia en 1818. Desde entonces Shelley se vio para siempre a sí mismo como un proscrito, un descastado de quien se burla y a quien rechaza la misma humanidad a la que él había pretendido servir.

En Italia Mary y Shelley llevan una vida errabunda, él con mala salud y perseguido por los acreedores, ya que mantiene su compromiso de ir pagando las deudas de su suegro Godwin y de otros escritores pobres como Leigh Hunt, en lo cual se le va la

herencia de su abuelo. Entre 1818 y 1819, la pareja pierde a sus dos amados hijos, Clara y William.

Pues bien: es en estas circunstancias tan duras como Shelley aborda la composición de sus mejores poemas. Su gran poema *Prometeo liberado* es de 1819 (el extenso poema no figura aquí porque quiero darlo exento). En la figura de Prometeo, Shelley se refleja a sí mismo, o incluso a cualquier poeta cuyos ideales le hagan enfrentarse a los dioses (los tiranos) para favorecer y liberar a la humanidad. Al tiempo, escribe numerosos poemas líricos más breves (es curioso que todos los románticos e incluso los posrománticos victorianos quisieran lograr cada uno su gran y extenso poema narrativo; lo cual tiene una explicación: eran estos poemas narrativos, y no los líricos como ocurre ahora, los preferidos por el público lector más amplio).

En los años siguientes escribirá su famosa *Defensa de la poesía* y el largo poema amoroso *Epipsychidion*, celebración del amor más allá de la muerte y de las almas que se aman por encima de todo obstáculo. Generalmente, se ha señalado su larga elegía a Keats, *Adonáis*, como su obra maestra. Esta lamentación y a la vez glorificación de la efímera condición humana no debe eclipsar, creo yo, a otras obras cimeras como *El triunfo de la vida* o su magnífico *Mont Blanc*.

Shelley era un terrible platónico, un platónico que creía a ciegas en que hay un mundo de sombras y sufrimiento y otro mundo superior

donde viven los Ideales y Paradigmas. Por otra parte, también es cierto que Shelley creía en el materialismo o empirismo filosófico, en el radical escepticismo de Hume. Así que tenemos, por una parte, a un Shelley idealista y a otro más escéptico, aparente paradoja que se resuelve si comprendemos que un poeta puede ser platónico en lo que se refiere a la Belleza (la Verdad para Keats) y escéptico ante lo que consideramos sociedad.

Ahora bien, si hubo algo en lo que Shelley creyera con todo su ser es en la capacidad visionaria y liberadora de la Poesía. Suya es la frase célebre: «Los poetas son los legisladores no reconocidos del mundo». Para él, la poesía no es solo testimonio de lucha y arma de transformación espiritual; es, ni más ni menos, la ley que rige los planetas y al hombre. La poesía es una rebelión y una revelación, y además es la base de la verdadera moral. Nuestro Juan Ramón Jiménez, tan seguidor de Shelley, lo resumió así: Amor y Poesía. He ahí los dos elementos que han de regir este mundo y a los hombres.

Tan amplia es la cosmovisión de P. B. Shelley, el poeta inglés que murió en 1822 cuando se hizo a la mar y se ahogó junto a su amigo E. Williams. Su poema *El triunfo de la vida* quedó sin terminar por ese otro triunfo de la muerte. Byron, el supuesto ególatra que no tenía elogios para nadie, dijo de Shelley que había sido «el mejor y el menos egoísta de los hombres». Sus cenizas están

en el Cementerio Protestante de Roma, cerca de la tumba de Keats: Adonáis y su profeta descansan para siempre, ya sin *nostalgia de los cielos italianos*.

Quisiera dedicar esta traducción a mi editor Chus Visor. Y agradecer a Jesús Egido su apuesta por este libro. Es para mí una gran alegría haber conseguido elaborar la antología más extensa y abarcadora de Shelley en nuestro idioma. Desde mi adolescencia he amado la poesía de Shelley (su maravilloso *Himno a la belleza intelectual* fue la primera obra suya que me deslumbró) y he sido un ferviente admirador también de la persona, no solo del poeta. Él lo escribió: «el eterno universo de las cosas». Quién sabe si ese universo eterno no acabará siendo, también, el del espíritu.

JOSÉ LUIS REY
Córdoba, octubre de 2021

EDICIÓN BILINGÜE
Donde Están
los Eternos
POESÍA SELECTA



Percy B. Shelley

The Irishman's Song

THE STARS may dissolve, and the fountain of light
May sink into ne'er ending chaos and night,
Our mansions must fall, and earth vanish away,
But thy courage O Erin! may never decay.

See! the wide wasting ruin extends all around,
Our ancestors' dwellings lie sunk on the ground,
Our foes ride in triumph throughout our domains,
And our mightiest heroes lie stretched on the plains.

Ah! dead is the harp which was wont to give pleasure,
Ah! sunk is our sweet country's rapturous measure,
But the war note is waked, and the clangor of spears,
The dread yell of Sloghan yet sounds in our ears.

Canción del irlandés

SE PUEDEN DISOLVER todos los astros
y la fuente de luz puede hundirse en la noche,
caerán nuestras casas, se borrará la tierra,
¡mas tu coraje, Irlanda, jamás decaerá!

¡Mira! La destrucción se cierne en todo,
y las moradas de nuestros ancestros
se han hundido ya, el enemigo
se pasea triunfante en nuestra tierra,
y nuestros fuertes héroes yacen en las llanuras.

¡Ay, qué muerta está el arpa que nos daba placer,
se ha hundido la medida de nuestro dulce reino,
pero clama la guerra, y hay ruido de lanzas,

Ah! where are the heroes! triumphant in death,
Convulsed they recline on the blood sprinkled heath,
Or the yelling ghosts ride on the blast that sweeps by,
And 'my countrymen! vengeance!' incessantly cry.

y el grito aterrador de Sloghan aún resuena
aquí en nuestros oídos.

¡Ay! ¿Dónde están los héroes? Triunfantes en la muerte,
convulsos se reclinan sobre brezos sangrientos,
los jinetes fantasmas que el viento va arrastrando
y que avanzan gritando: ¡*Venganza, compatriotas!*

Song
(‘Fierce roars the midnight storm’)

FIERCE ROARS the midnight storm,
O’er the wild mountain,
Dark clouds the night deform,
Swift rolls the fountain—

See! o’er yon rocky height,
Dim mists are flying—
See by the moon’s pale light,
Poor Laura’s dying!

Shame and remorse shall howl,
By her false pillow—
Fiercer than storms that roll,
O’er the white billow;

Canción
(Feroz es la tormenta de la noche)

FEROZ ES LA TORMENTA de la noche,
feroz en la montaña,
y las nubes oscuras estropean la noche,
pero veloz ya fluye el manantial.

¡Contempla cómo en la rocosa altura
la niebla oscura vuelve
mira que a la luz de nuestra luna
la pobre Laura muere!

Y los remordimientos y vergüenzas
aullarán junto a su falsa almohada
más feroces que toda la tormenta
que rueda sobre blancas, altas nubes;

No hand her eyes to close,
 When life is flying,
But she will find repose,
 For Laura's dying!

Then will I seek my love,
 Then will I cheer her,
Then my esteem will prove,
 When no friend is near her.

On her grave I will lie,
 When life is parted,
On her grave I will die,
 For the false hearted.

no habrá ninguna mano que le cierre los ojos
cuando la vida vuele,
¡pero sé que reposo encontrará
pues Laura está muriendo!

He de buscar entonces a mi amor,
y ella se alegrará,
pues quedará probado nuestro amor
cuando ningún amigo quede.

Y yo me acostaré sobre su tumba,
cuando la vida ya se haya marchado,
y yo me moriré sobre su tumba,
porque algún falso corazón la amó.

‘How eloquent are eyes!’

HOW ELOQUENT are eyes!

Not the rapt Poet’s frenzied lay
When the soul’s wildest feelings stray
Can speak so well as they.

How eloquent are eyes!

Not music’s most impassioned note
On which love’s warmest fervours float
Like they bid rapture rise.

Love! look thus again,
That your look may light a waste of years
Darting the beam that conquers cares
Thro’ the cold shower of tears!
Love! look thus again,

¡Qué elocuentes los ojos!

¡QUÉ ELOCUENTES los ojos!
Ni el Poeta en su raptó en frenesí
cuando los sentimientos del alma se liberan
puede hablar como ellos.
¡Qué elocuentes los ojos!
Ni la música más arrebatada
en la que flota el más cálido amor
provoca ese éxtasis.

¡Amor! Mirémonos de nuevo,
¡alivia tu mirada el peso de los años
con ese rayo que conquista el ánimo
a través de la lluvia de las lágrimas!
¡Amor! Mirémonos así,

That Time the victor as he flies
May pause to gaze upon thine eyes,
A victor then in vain!—

Yet no! arrest not Time,
For Time, to others dear, we spurn,
When Time shall *be* no more we burn,
When Love meets full return.
Ah no! arrest not Time,
Fast let him fly on eagle wing
Nor pause till Heaven's unfading spring
Breathes round its holy clime.

Yet quench that thrilling gaze
Which passionate Friendship arms with fire,
For what will eloquent eyes inspire
But feverish, false desire?
Quench then that thrilling gaze
For age may freeze the tremulous joy,
But age can never *love* destroy.
It lives to better days.

que el Tiempo victorioso mientras vuela
pueda aún detenerse a contemplar tus ojos,
¡y será un vencedor ya derrotado!

¡Aún no, no se detenga el Tiempo!
Ese Tiempo que otros aman tanto
nosotros desdeñamos,
cuando el Tiempo se cumpla ya no tendremos Tiempo,
cuando el Amor sea correspondido.
¡Aún no, no se detenga el Tiempo!
Que vuele con las alas de un halcón
y que no cese hasta la primavera,
la primavera eterna que procede del Cielo
y propaga su clima tan sagrado.

Apaga esa mirada apasionada
a la que la Amistad dota con fuego,
¿qué pueden inspirar los ojos elocuentes
sino el falso deseo, tan febril?
Apaga esa mirada apasionada
porque puede la edad helar todos los gozos,
pero ni la vejez destruye el gran *amor*.
El amor vivirá días mejores.

Age cannot love destroy.
Can perfidy then blight its flower
Even when in most unwary hour
 It blooms in fancy's bower?
Age cannot love destroy.
Can slighted vows then rend the shrine
On which its chastened splendours shine
 Around a dream of joy?

La vejez no podrá destruir el amor.
¿Mas puede la perfidia infestar esa flor
que en su hora más incauta
florece en la glorieta de nuestra fantasía?
La vejez no podrá destruir el amor.
¿Podrán otras promesas abrir el santuario
donde brilla, esplendor escarmentado,
el amor junto a un sueño de alegría?

Fragment, or The Triumph of Conscience

'T WAS DEAD OF THE NIGHT, when I sat in my dwelling;
One glimmering lamp was expiring and low;
Around, the dark tide of the tempest was swelling,
Along the wild mountains night-ravens were yelling,—
They bodingly presag'd destruction and woe.

'Twas then that I started!—the wild storm was howling,
Nought was seen, save the lightning, which danc'd in the sky;
Above me, the crash of the thunder was rolling,
And low, chilling murmurs, the blast wafted by.

My heart sank within me—unheeded the war
Of the battling clouds, on the mountain-tops, broke;—
Unheeded the thunder-peal crash'd in mine ear—

Fragmento, o el triunfo de la conciencia

UNA NOCHE MUY FRÍA, sentado yo en mi casa,
se apagaba una lámpara que brillaba ya poco;
alrededor crecía la tempestad,
los cuervos de la noche gritaban en los montes,
encarnando el presagio de la pena.

¡Entonces me alarmé! Aullaba la tormenta,
y nada se veía, excepto los relámpagos
danzando allá en el cielo;
sobre mí ya rodaba la terrible tormenta,
y abajo ya llegaban los murmullos
heladores, la ráfaga venía.

This heart, hard as iron, is stranger to fear;
But conscience in low, noiseless whispering spoke.

'Twas then that her form on the whirlwind upholding,
The ghost of the murder'd Victoria strode;
In her right hand, a shadowy shroud she was holding,
She swiftly advanc'd to my lonesome abode.

I wildly then call'd on the tempest to bear me—

Se me hundió el corazón —no se oía la lucha
de las nubes guerreando en las cimas—;
sonaba inesperado el repique del trueno
en mis oídos y el corazón, de hierro,
aún no conseguía tener miedo;
pero habló la conciencia en voz muy baja.

Y así una aparición, saliendo de huracanes,
caminaba el fantasma de la muerta Victoria;
en su mano derecha sostenía su mortaja,
y avanzaba muy rápido hacia esta mi casa.

Salvajemente yo grité, pedí
a la tormenta que me arrebatara.

Song
(‘Ah! faint are her limbs’)

I

AH! FAINT ARE HER LIMBS, and her footstep is weary,
Yet far must the desolate wanderer roam;
Though the tempest is stern, and the mountain is dreary,
She must quit at deep midnight her pitiless home.
I see her swift foot dash the dew from the whortle,
As she rapidly hastes to the green grove of myrtle;
And I hear, as she wraps round her figure the kirtle,
‘Stay thy boat on the lake,—dearest Henry, I come.’

II

High swell’d in her bosom the throb of affection,
As lightly her form bounded over the lea,

Canción
(*Ah, cansados ya sus miembros*)

I

¡AH!

Cansados ya sus miembros, cansadamente ella anda,
la errante y desolada ha de marchar muy lejos;
aunque es violenta esa tempestad
y las montañas son aún temibles,
ella ha de dejar a medianoche
un hogar sin piedad,
ahora avanza más rápido sobre tanto rocío,
y se dirige aprisa hacia la verde
arboleda de mirto; y envuelta en una capa
yo la oigo decir:
«Espérame en tu barca allí en el lago,
ya voy, querido Henry».

And arose in her mind every dear recollection:

‘I come, dearest Henry, and wait but for thee.’
How sad, when dear hope every sorrow is soothing,
When sympathy’s swell the soft bosom is moving,
And the mind the mild joys of affection is proving,
Is the stern voice of fate that bids happiness flee!

III

Oh! dark lower’d the clouds on that horrible eve,
And the moon dimly gleam’d through the tempested air;
Oh! how could fond visions such softness deceive?
Oh! how could false hope rend a bosom so fair?
Thy love’s pallid corse the wild surges are laving,
O’er his form the fierce swell of the tempest is raving;
But, fear not, parting spirit; thy goodness is saving,
In eternity’s bowers, a seat for thee there.

II

Y crecen en su pecho los latidos de amor,
su ligera silueta sobre los prados salta,
y despiertan felices recuerdos en su mente:
«A ti te esperé yo, querido Henry,
ya voy, yo te esperé». ¡Qué triste la esperanza
capaz de consolar todo dolor,
cuando un pecho suave de mujer
al ritmo de la simpatía late,
y el pensamiento prueba dulces gozos de amor,
y la voz tan severa del destino
ordena que se vaya nuestra felicidad!

III

Oscuras van las nubes del horrible crepúsculo,
la luna apenas brilla en aire con tormenta;
¿cómo pueden visiones tan queridas
engañarnos así, con tal dulzura?
¿Y cómo la esperanza, cuando es falsa,

desgarra un pecho bello? La tempestad destroza
el pálido corsé de vuestro amor,
y sobre vuestra forma, espíritu que huis,
clama el fiero oleaje de la horrible tormenta;
pero no tengáis miedo, vuestra bondad os salva,
y en las glorietas de la eternidad
hay sitio para vos.

The Monarch's funeral: An Anticipation

THE GROWING gloom of eventide
Has quenched the sunbeam's latest glow
And lowers upon the woe and pride
That blasts the city's peace below.

At such an hour how sad the sight
To mark a Monarch's funeral
When the dim shades of awful night
Rest on the coffin's velvet pall;

To see the Gothic Arches shew
A varied mass of light and shade
While to the torches' crimson glow
A vast cathedral is displayed;

Los funerales del monarca

Una profecía

LA CRECIENTE tiniebla de la tarde
ha apagado el último rayo de sol
y baja sobre penas y el orgullo,
cual ráfaga que asola la paz de la ciudad.

Qué triste es observar en esta hora
los funerales regios de un Monarca,
cuando las sombras de la horrible noche
reposan en el pálido ataúd;

ver cómo allí bajo los Arcos Góticos
crece masa de luz y de tinieblas,
mientras bajo la luz carmesí de la antorcha
se despliega una vasta catedral;

To see with what a silence deep
The thousands o'er this death-scene brood
As tho' some wizard's charm did creep
Upon the countless multitude;

To see this awful pomp of death
For one frail mass of mouldering clay
When nobler men the tomb beneath
Have sunk unwept, unseen away.

For who was he, the uncoffined slain,
That fell in Erin's injured isle
Because his spirit dared disdain
To light his country's funeral pile?

Shall he not ever live in lays
The warmest that a Muse may sing
Whilst monumental marbles raise
The fame of a departed King?

May not the Muse's darling theme
Gather its glorious garland thence

contemplar y admirar el profundo silencio
con que se ciernen miles sobre este escenario
de muerte, cual si un mago lanzara sus hechizos
sobre una multitud inabarcable;

ver los horribles lujos de la muerte
por un poco de barro delicado,
cuando hombres más nobles se han hundido en la tumba
sin ser llorados, sin ser conocidos.

¿Pues quién fue él, el nunca sepultado,
que cayó en la herida isla de Erin
y cuyo espíritu se atrevió a desdeñar
el encender la pira funeral de su patria?

¿Ya nunca vivirá él para siempre
en su cálida tumba, donde una Musa cante
mientras se alza el mármol funerario
señalando la fama del fallecido Rey?

¿Y no cosechará su gloriosa guirnalda
la Musa cuando cante este suceso,

Whilst some frail tombstone's Dotard dream
Fades with a monarch's impotence?

—Yet, 'tis a scene of wondrous awe
To see a coffined Monarch lay,
That the wide grave's insatiate maw
Be glutted with a regal prey!

Who *now* shall public councils guide?
Who rack the poor on gold to dine?
Who waste the means of regal pride
For which a million wretches pine?

It is a child of earthly breath,
A being perishing as he,
Who throned in yonder pomp of death
Hath now fulfilled his destiny.

Now dust to dust restore!... O Pride,
Unmindful of thy fleeting power,
Whose empty confidence has vied
With human life's most treacherous hour,

mientras en frágil tumba el sueño ya de un viejo
se marchite, impotencia de monarca?

Es una escena que nos sobrecoge
contemplar del Monarca el ataúd,
¡y ver cómo las fauces de la tumba
se sacian con aquella regia presa!

¿Quién *ahora* habrá de gobernar?
¿Quién hará que los pobres para cenar se arreglen?
¿Y quién derrochará las arcas de este reino,
tesoro por el cual suspiran los más parias?

He aquí al niño de hálito telúrico,
criatura que muere como él,
coronado con toda la pompa de la muerte
y que ahora al fin cumple su destino.

¡Que el polvo vuelva al polvo!... Oh el Orgullo,
inconsciente de todo tu poder,
tu nula confianza rivaliza
con la hora traicionera de cada vida humana,

One moment feel that in the breast
With regal crimes and troubles vext
The pampered Earthworms soon will rest,
One moment feel ... and die the next.

Yet deem not in the tomb's control
The vital lamp of life can fail,
Deem not that e'er the Patriot's soul
Is wasted by the withering gale.

The dross which forms the *King* is gone
And reproductive Earth supplies
As senseless as the clay and stone
In which the kindred body lies.

The soul which makes the *Man* doth soar,
And love alone survives to shed
All that its tide of bliss can pour
Of Heaven upon the blessed dead.

So shall the Sun forever burn,
So shall the midnight lightnings die,

oh sentir un instante que en el pecho
con sus regios delitos y su ataque
pronto trabajarán los consentidos
gusanos... Sí, sentir... Y morir luego.

Mas no creáis que nuestra luz vital
fracasará en el sueño de la tumba,
como tampoco el alma patriota
se dejará abatir por la galerna.

Se ha evaporado ya toda la escoria
con que se formó el *Rey*, y ahora la Tierra
proporciona un lugar para sus restos
y ahora yace su cuerpo, ya insensible,
tan ciego como el barro o como piedra.

El alma que hizo al *Hombre* se lamenta,
y tan solo el amor ya sobrevive
para que la marea de su dicha
acerque el Paraíso a los benditos muertos.

Pues así ha de brillar por siempre el Sol,
así se extinguirán los rayos de la noche,

And joy that glows at Nature's bourn
Outlive terrestrial misery.

And will the crowd who silent stoop
Around the lifeless Monarch's bier,
A mournful and dejected group,
Breathe not one sigh, or shed one tear?

Ah! no. 'Tis wonder, 'tis not woe;
Even royalists might groan to see
The *Father of the People* so
Lost in the Sacred Majesty.

y la Gracia que brilla en los arroyos
vivirá más allá de este valle de lágrimas.

¿Y no ha de derramar lágrima alguna,
ni emitir un suspiro la inmensa multitud
que rodea del Monarca el ataúd,
toda esa gente plañidera y blanda?

¡Ah, no! Pues esto es maravilla, no pena;
también los partidarios del rey gimen
al ver a nuestro *Padre del Pueblo* al fin así,
perdida su Sagrada Majestad.

A Winter's Day

O! WINTRY DAY! hat mockest spring
With hopes of the reviving year,
That sheddest softness from thy wing
And near the cascade's murmuring
Awakenest sounds so clear
That peals of vernal music swing
Thro' the balm atmosphere.

Why hast thou given, O year! to May
A birth so premature,
To live one incompleated day
That the mad whirlwind's sullen sway
May sweep it from the moor,

Un día de invierno

¡OH MI DÍA INVERNAL! Casi es primavera
con esperanzas de resurrección,
la suavidad despides de tus alas
y junto al gran rumor de la cascada
despiertas un sonido transparente
que suena como a música de abril
en una atmósfera que es bálsamo.

¿Por qué nace tan prematuramente
así el mes de mayo? He aquí un día sin culmen
que el fuerte vendaval arrastrará
y barrerá del páramo,

And winter reassume the sway
That shall so long endure?

Art thou like Genius's matin bloom,
Unwelcome promise of its prime,
That scattereth its rich perfume
Around the portals of the tomb,
Decking the scar of time
In mockery of the early doom?

Art thou like Passion's rapturous dream
That o'er life's stormy dawn
Doth dart its wild and flamy beam
Yet like a fleeting flash doth seem
When many chequered years are gone
And tell the illusion of its gleam
Life's blasted springs alone?

Whate'er thou emblemest, I'll breathe
Thy transitory sweetness now,
And whether Health with roseate wreath
May bind mine head, or creeping Death

y el invierno de nuevo volverá a dominar
el mundo mucho tiempo.

¿Eres la aurora en que florece el Genio,
promesa inesperada de su mejor momento,
esparciendo perfume alrededor
del pórtico del panteón,
luciendo cicatrices de la vida
en burla de una muerte que es temprana?

¿Eres tú ese sueño arrebatante
de la Pasión que lanza sus flamígeros rayos
sobre la aurora y tempestad del tiempo,
y aun así es tan solo pasajero relámpago
cuando tantos son ya los años idos
y solo el manantial cegado de la Vida
la ilusión de aquel brillo ha de contar?

Sea lo que fuere lo que simbolicas,
tu efímera dulzura ahora respiro,
y si tanta Salud con guirnalda rosácea
adorna ya mi frente o si la Muerte

Steal o'er my pulse's flow,
Struggling the wintry winds beneath
I'll love thy vernal glow.

fluye ya sigilosa por mis venas,
luchando con los vientos del invierno,
en ti yo adoraré la primavera.

To the Republicans of North America

BROTHERS! between you and me
Whirlwinds sweep and billows roar,
Yet in spirit oft I see
On the wild and winding shore
Freedom's bloodless banner wave,
Feel the pulses of the brave
Unextinguished by the grave,
See them drenched in sacred gore,
Catch the patriot's gasping breath
Murmuring 'Liberty' in death.

Shout aloud! let every slave
Crouching at corruption's throne
Start into a man and brave

A los republicanos de América del Norte

¡HERMANOS! Nos separan
rugientes vendavales y oleaje,
mas tengo la visión espiritual
de la limpia bandera que muestra Libertad
en la salvaje y la ventosa orilla,
y siento vuestro empuje de valientes
que no se apaga ni aun en el sepulcro,
y escucho al patriota sin aliento
murmurar «¡Libertad!» desde la tumba.

¡Gritad más alto! Para que el esclavo
sometido por tanta corrupción
se convierta también en un hombre valiente
y soporte torturas sin gemir.

Racks and chains without a groan!
Let the castle's heartless glow
And the hovel's vice and woe
Fade like gaudy flowers that blow,
Weeds that peep and then are gone,
Whilst from misery's ashes risen
Love shall burst the Captive's prison.

Cotopaxi! bid the sound
Thro' thy sister mountains ring
Till each valley smile around
At the blissful welcoming,
And O! thou stern Ocean-deep
Whose eternal billows sweep
Shores where thousands wake to weep
Whilst they curse some villain King,
On the winds that fan thy breast
Bear thou news of freedom's rest.

Earth's remotest bounds shall start;
Every despot's bloated cheek,
Pallid as his bloodless heart,

Que ese brillo sin alma del palacio
y todo el vicio y pena en las chabolas
se marchiten al fin como las flores,
malas hierbas que asoman y se mueren,
mientras de la ceniza de miserias
se alza el Amor que quiebra las prisiones.

El volcán Cotopaxi os saluda,
y brillan las montañas, son hermanas,
y todo valle ya por fin sonrío
ante tan venturosa bienvenida.
¡Y tú, severo y profundo Océano,
cuyas olas eternas bañan siempre
las orillas con miles que despiertan
al dolor y al rechazo de un tirano,
en los vientos que son tus abanicos
trae las noticias de la libertad!

Que llegue Libertad al último rincón
de la tierra, que el vientre complacido
del déspota y su corazón sin sangre
enmudezcan, pues hablan el dolor y el temor...

Frenzy, woe and dread shall speak...
Blood may fertilize the tree
Of new bursting Liberty;
Let the guiltiness then be
 On the slaves that ruin wreak,
On the unnatural tyrant brood
Slow to Peace and swift to blood.

Can the daystar dawn of love
 Where the flag of war unfurled
Floats with crimson stain above
 Such a desolated world?...
Never! but to vengeance driven
When the patriot's spirit shriven
Seeks in death its native Heaven,
 Then to speechless horror hurled
Widowed Earth may balm the bier
Of its memory with a tear.

Y así la sangre nutrirá a ese árbol
de la recién nacida Libertad;
y que caiga la culpa en los esclavos
y en los secuaces del ruín tirano
cuya Paz es tan lenta y su violencia, rápida.

¿Puede el astro del alba del amor
donde se ha desplegado la bandera
de la guerra, flotante, carmesí,
manchar un mundo siempre desolado?...
¡Jamás! En cambio, traerá venganza
cuando las almas de los patriotas
en la muerte ya busquen Paraíso nativo.
Entonces, profiriendo un horror sin palabras,
la Tierra enviudará, perfumará sus tumbas
y en memoria de tantos tan valientes
derramará sus lágrimas.

On Robert Emmet's Tomb

MAY THE TEMPESTS of Winter that sweep o'er thy tomb
Disturb not a slumber so sacred as thine;
May the breezes of summer that breathe of perfume
Waft their balmiest dews to so hallowed a shrine.

May the foot of the tyrant, the coward, the slave
Be palsied with dread where thine ashes repose,
Where that undying shamrock still blooms on thy grave
Which sprung when the dawnlight of Erin arose.

There oft have I marked the grey gravestones among,
Where thy relics distinguished in lowliness lay,
The peasant boy pensively lingering long
And silently weep as he passed away.

Sobre la tumba de Robert Emmet

LAS TORMENTAS de invierno, las que barren tu tumba,
no deben perturbar tu sueño tan sagrado;
y las brisas de estío, con su hálito y perfume,
pondrán rocío y bálsamo en sagrado sepulcro.

Y que el pie del tirano, el cobarde, el esclavo
se frene con temor donde están tus cenizas,
donde no muere el trébol que brota de tu tumba,
el mismo que florece cuando Irlanda despierta.

Entre las grises tumbas a menudo lo he visto,
donde tus restos nobles en lo bajo descansan,
muchacho campesino que pensativo queda
y llora silencioso poco antes de marcharse.

And how could he not pause if the blood of his sires
 Ever wakened one generous throb in his heart:
How could he inherit a spark of their fires
 If tearless and frigid he dared to depart?

Not the scrolls of a court could emblazon thy fame
 Like the silence that reigns in the palace of thee,
Like the whispers that pass of thy dearly loved name,
 Like the tears of the good, like the groans of the free.

No trump tells thy virtues—the grave where they rest
 With thy dust shall remain unpolluted by fame,
Till thy foes, by the world and by fortune caressed,
 Shall pass like a mist from the light of thy name.

When the storm cloud that lowers o'er the daybeam is gone,
 Unchanged, unextinguished its lifespring Will shine;
When Erin has ceased with their memory to groan
 She will smile thro' the tears of revival on thine.

¿Cómo no habrá de detenerse él?:
sangre de sus ancestros lleva en el corazón:
¿cómo podría heredar la chispa de sus llamas
si pasara de largo, sin lágrimas ni pena?

Título nobiliario no blasona tu fama,
pero sí el silencio que reina en tu palacio,
pero sí los suspiros ante tu nombre amado,
lágrimas de los buenos, gemidos de los libres.

Ninguna hazaña cuenta tus virtudes,
la tumba en que descansas no manchará la fama,
y ya tus enemigos, con su suerte mundana,
pasarán como niebla sin la luz de tu nombre.

Cuando baje la nube de tormenta al ocaso,
sin mutación, sin muerte, brillará el manantial;
cuando Irlanda ya deje de gemir con recuerdos,
sonreirá aún con lágrimas por tu renacimiento.

To Liberty

O LET NOT Liberty
Silently perish;
May the groan and the sigh
Yet the flame cherish
Till the voice to Nature's bursting heart given,
Ascending loud and high,
A world's indignant cry,
And startling on his throne
The tyrant grim and lone,
Shall beat the deaf vault of Heaven.

Say, can the Tyrant's frown
Daunt those who fear not
Or break the spirits down

A la libertad

NO PERMITÁIS que muera
en silencio la Libertad;
que sean el gemido y el suspiro
llama que la sostengan
hasta que al corazón de la Naturaleza
sea concedida en plena elevación,
grito indignado del mundo
que sobresalta en su trono
al tirano gris y solo,
y que lata en la sorda Bóveda de los Cielos.

¿Puede el ceño del Tirano
asustar a los valientes
o deprimir el ánimo

His badge that wear not?
Can chains or death or infamy subdue
The pure and fearless soul
That dreads not their control,
Sees Paradise and Hell,
Sees the Palace and the cell,
Yet bravely dares prefer the good and true?

Regal pomp and pride
The Patriot falls in scorning,
The spot whereon he died
Should be the despot's warning;
The voice of blood shall on his crimes call down Revenge!
And the spirits of the brave
Shall start from every grave
Whilst from her Atlantic throne
Freedom sanctifies the groan
That fans the glorious fires of its change.

Monarch! sure employer
Of vice and want and woe,
Thou Conscienceless destroyer,

de todos los que nunca comulgaron con él?
¿Las cadenas, la muerte o bien la infamia
someterán al alma limpia y fuerte
que no teme el dominio,
que mira al Paraíso y al Infierno,
que contempla Palacio y calabozo,
y sin embargo escoge lo bueno y verdadero?

Del orgullo y también la pompa regia
se ríe el Patriota,
y el lugar donde él muere
se torna en advertencia para el déspota;
¡se la voz de la sangre, que reclama Venganza!
Y el alma de los valientes
se alzaré de sus tumbas
mientras que desde el trono de su Atlántico
la Libertad consagra los gemidos
que abanicen el fuego glorioso de su triunfo.

¡Monarca, prisionero
del vicio, del deseo y de la pena!
Malhechor sin conciencia,

Who and what are thou?—
The dark prison house that in the dust shall lie,
The pyramid which guilt
First planned, which man has built,
At whose footstone want and woe
With a ceaseless murmur flow
And whose peak attracts the tempests of the sky.

The pyramids shall fall ...
And Monarchs! so shall ye,
Thrones shall rust in the hall
Of forgotten royalty
Whilst Virtue, Truth and Peace shall arise
And a Paradise on Earth
From your fall shall date its birth,
And human life shall seem
Like a short and happy dream
Ere we wake in the daybeam of the skies.

¿quién eres, qué eres tú?

La prisión tan oscura que yacerá en el polvo,
la pirámide que diseñó vuestra culpa,
la que ha elevado el hombre,
cuya piedra angular el deseo y la pena
con murmullo incesante van dejando,
cuya cima congrega las tormentas del cielo.

Caerá, por supuesto, esa pirámide...

¡y con ella caerá todo monarca!

Eso os ocurrirá, se oxidarán los tronos
de olvidada realeza, mientras juntas se alzan
la Paz y la Virtud y la Verdad
y el Paraíso en esta buena Tierra
nacerá justo el día en que caigáis,
y así la vida humana parecerá por fin
un breve y feliz sueño
antes que despertemos en otro amanecer.

Written on a Beautiful Day in Spring

IN THAT STRANGE MENTAL wandering when to live,
To breathe, to be, is undivided joy,
When the most woe-worn wretch would cease to grieve,
When satiation's self would fail to cloy;
When unpercipient of all other things
Than those that press around, the breathing Earth,
The gleaming sky and the fresh season's birth,
Sensation all its wondrous rapture brings,
And to itself not once the mind recurs—
 Is it foretaste of Heaven?
So sweet as this the nerves it stirs,
 And mingling in the vital tide
 With gentle motion driven,
 Cheers the sunk spirits, lifts the languid eye,

Poema sobre un hermoso día primaveral

VAGAR ENAJENADO mientras todo el vivir,
el respirar, el ser, son un goce completo,
cuando el más desgraciado dejaría de quejarse,
cuando el yo satisfecho se mutaría en polvo;
cuando los incapaces de ver que hay otras cosas
más allá de estas, como la Tierra que suspira,
el cielo y sus destellos y el nacer de la fresca
Primavera: qué goces y qué éxtasis trae,
y nunca se repite en nuestra mente.
¿Es anuncio del Cielo?
Igual de suave agita nuestros nervios,
y mezclándose en la marea vital
de gentil movimiento, luego aclama
a las almas hundidas, alza unos ojos lánguidos,

And scattering thro' the frame its influence wide
 Revives the spirits when they droop and die.
The frozen blood with genial beaming warms,
And to a gorgeous fly the sluggish worm transforms.

y esparciendo en tal marco una gran influencia
revive los espíritus del caído y el muerto.
Y calienta la sangre con benigno calor,
y hace del vil gusano la bella mariposa.